

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli przyszedłby podczas drugiej straży i podczas trzeciej straży przyszedłby i znalazłby tak szczęśliwi są niewolnicy ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy przyjdzie o drugiej, czy o trzeciej straży* i tak ich zastanie – szczęśliwi oni będą! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli podczas drugiej i jeśli podczas trzeciej straży przyjdzie i znajdzie tak, szczęśliwi są oni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli przyszedłby podczas drugiej straży i podczas trzeciej straży przyszedłby i znalazłby tak szczęśliwi są niewolnicy ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy przyjdzie przed północą, czy przed czwartą nad ranem — szczęśliwi oni, jeśli ich tak zastanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli przyjdzie o drugiej czy o trzeciej straży i tak <i>ich</i> zastanie, błogosławieni są ci słudzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby przyszedł o wtórej straży, i o trzeciej straży przyszedłliby, a tak by ich znalazł, błogosławieni są oni słudzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby przyszedł o wtórej straży i jeźliby o trzeciej straży przyszedł, a tak by znalazł: błogosławieni są oni słudzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy o drugiej, czy o trzeciej straży przyjdzie, szczęśliwi oni, gdy ich tak zastanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy przyjdzie o drugiej, czy o trzeciej straży, a zastanie ich tak, błogosławieni oni!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nadejdzie o drugiej, czy o trzeciej straży, szczęśliwi oni, gdy ich tak zastanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwi, jeśli przyjdzie o drugiej czy o trzeciej straży i tak ich zastanie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przyjdzie choćby o drugiej czy nawet o trzeciej straży, jeśli tak właśnie ich zastanie, szczęśliwi są oni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gospodarz może jednak wrócić o północy lub nad ranem. Szczęśliwi ci słudzy, których i wtedy zastanie na czuwaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeźliby nadszedł o drugiej i o trzeciej straży i tak ich zastał, jakże będą szczęśliwi!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І якщо прийде і в другу і в третю сторожу і знайде

¹⁾ Noc dzielono na cztery straże: I:18:00-21:00; II:21:00-24:00; III:0:00-3:00; IV:3:00-6:00.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їх так само, - то блаженні вони.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Choćby w drugiej, choćby w trzeciej straży nocnej przyszedłby i znalazłby w ten właśnie sposób, szczęśliwi są owi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jeśliby przyszedł podczas drugiej, czy trzeciej straży, a tak ich znajdzie ci służy są bogaci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy późno w nocy, czy wcześniej rano, jeśli tak ich zastanie, szczęśliwi będą ci służy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby przybył o drugiej straży, czy nawet o trzeciej, i tak ich zastał, są szczęśliwi!